Qi Gong
氣功
OBERKASSEL

www.qigong-oberkassel.de

Qi Gong Oberkassel

Vielen Dank aus Vietnam

Die Freude in unserem Projekt in Vietnam war groß, als die 1.700 Euro Spenden eintrafen, die wir im November an das Waisenhaus überwiesen hatten.

Der Verwendungszweck war zweigeteilt. 1.200 Euro wurden für die schulische Förderung eines der Waisenkinder für ein Jahr ausgegeben. Mit dem restlichen Geld wurden Lebensmittel und Kleidung für die anderen Kinder gekauft.

Ein Schreiben des Waisenhauses, sowie die Spendenquittung und die Belege über die Verwendung der Gelder finden Sie weiter unten.

Außerdem haben wir neue Fotos von unserem Patenkind mit seiner Nachhilfe-Lehrerin und den anderen Kindern erhalten.

Vielen Dank an alle, die diese Spenden ermöglicht haben. Wir hoffen, Sie freuen sich ebenso wie wir und unsere Freunde in Vietnam.

Nachfolgend einige Fotos von Diem und den anderen Kindern

Qi Gong
OBERKASSEL
氣功

www.qigong-oberkassel.de

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

SỞ LAO ĐỘNG TB-XH QUẢNG NAM
TRUNG TÂM NUÔI DƯỠNG TRẺ MỒ CÔI VÀ TÀN TẬT QUẢNG NAM
Số 08 Nguyễn Trường Tộ - Hội An
ĐT: (0510).861306-916482

Hội An, ngày 15 tháng 11 năm 2010

Thư Cảm Ơn

Kính gởi : ***- Bà Corinna Flaig***
- Bà Daniela Eisenreich

Lời đầu tiên cho phép tôi thay mặt Trung Tâm cùng toàn thể CBCNV và các cháu xin gởi lời cảm ơn sâu sắc đến các Quý Bà và Gia đình, đã quan tâm giúp đỡ những hoàn cảnh khó khăn, bất hạnh của các cháu trẻ mồ côi, tàn tật được nuôi dưỡng tại Trung tâm trong thời gian qua,

Bằng tình cảm cao quý của mình các Quý Bà đã giúp đỡ cho các cháu rất nhiều đặc biệt là cháu Diễm để nâng cao đời sống tinh thần và vật chất; nhất là việc học tập văn hoá của cháu ngày càng đạt hiệu quả cao hơn. Nay bằng tình cảm thiết thực các Quý Bà đã gởi qua tài khoản của Trung tâm:

Số Tiền là : 1700 Euro (Trung tâm nhận từ ngân hàng 1685 Euro sau khi đã trừ phí)

Với mục đích tài trợ cho việc học của cháu Diễm và mua thêm thức ăn đồ dùng cho các cháu tại Trung Tâm,

Tấm lòng ưu ái ấy đã sưởi ấm thêm những tâm hồn trẻ thơ có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn đang được Trung Tâm chăm sóc, nuôi dưỡng tạo cho các cháu có thêm nhiều niềm vui, lạc quan yêu cuộc sống, chăm ngoan, học giỏi.

Trung Tâm chúng tôi hy vọng ngày càng được sự quan tâm hơn nữa của các Quý Bà để các cháu được phát triển toàn diện và khi rời khỏi Trung tâm có một cuộc sống ổn định.

Trung tâm Nuôi Dưỡng Trẻ Mồ Côi Và Tàn Tật Quảng Nam trân trọng gởi đến các Quý Bà và Gia đình lời biết ơn chân thành và hứa sẽ làm hết sức mình để đem lại một cuộc sống tốt đẹp hơn cho những trẻ em bất hạnh.

Thay mặt tập thể CBCNV và các cháu, chúng tôi xin gởi đến lời chúc sức khỏe, hạnh phúc và thành đạt.

GIÁM ĐỐC

Phạm Chí Công

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Übersetzung der Anschreiben:
Amt für Arbeit, Invaliden und Soziales Quang Nam
Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung Quang Nam
108 Nguyen Truong To (Straße) Stadt Hoi An
Tel.: (0510) 861306-916482

Hôi An, den 15.11.2010

Dankschreiben

An: - Frau Corinna Flaig
- Frau Daniela Eisenreich

Von tiefsten Herzen möchte ich als erstes Wort im Namen der gesamten CBCNV (wörtlich: mitarbeitenden Kader) und aller Kinder Ihnen und Ihrer Familie danken für Ihre bisherige aufmerksame Unterstützung für die behinderten Kinder in diesem Zentrum in ihrer schwierigen Situation.

Mit Ihrem noblen Gefühl haben Sie beigetragen, die Steigerung des materiellen und kulturellen Lebensniveaus aller Kinder insbesondere der kleinen Diễm zu verwirklichen; an erster Stelle haben sich die schulischen Leistungen von Diễm deutlich verbessert. Ihr wahres Gefühl haben Sie zum Ausdruck gebracht und uns finanzielles Mittel geschickt:

einen Geldbetrag in Höhe von 1.700 EUR
(abzüglich Entgelt hat das Zentrum von der Bank 1.685 EUR erhalten).

Verwendungszweck: schulische Förderung für Diễm und Einkauf von Lebensmittel und materieller Aufwendung für andere Kinder im Zentrum.

Ihre Liebenswürdigkeit erzeugt bei den Kindern eine innerliche Wärme gegen eine besonders schwierige Lebenssituation im Zentrum und macht sie optimistisch zu Lebensfreude und zu mehr Lernleistungen.

Wir hoffen, von Ihnen allen von Tag zu Tag noch mehr Aufmerksamkeit zu erhalten für eine umfassende Entwicklung der Kinder, damit sie ein solides Leben führen können, wenn sie eines Tages das Zentrum verlassen.

Das Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung in Quang Nam reicht Ihnen allen unser herzliches Gefühl der Dankbarkeit und verspricht, unser Bestes zu tun, um den Kindern ein besseres Leben zu geben.

Im Namen der gesamten CBCNV und aller Kinder wünschen wir Ihnen Glück, Gesundheit und Erfolg.

Leiterin
Pham Thi Công

Đơn vị: Trung tâm Nuôi dưỡng trẻ mồ côi và tàn tật Quảng
Địa chỉ: Số 108 đường Nguyễn Trường Tộ - TP Hội An
Mã số đơn vị SDNS: 1047242

Liên 2

Mẫu số 30-BB
(Ban hành kèm theo QĐ số 19/2006/QĐ ngày 30/03/2006 của Bộ trưởng BTC

PHIẾU THU

Ngày 18 tháng 11 năm 2010

Số CTGS: 111
Số Ctừ: 16v

Nợ: 1111
Có: 46121

Họ, tên người nộp tiền: *Bà Corinna Flaig Và tổ chức IPI*
Địa chỉ:
Lý do nộp: *Thu tiền hỗ trợ các cháu*
Số tiền: **50 000 000 đồng**
Viết bằng chữ: *Năm mươi triệu đồng chẵn./.*
Kèm theo: 1 chứng từ kế toán

Thủ trưởng đơn vị	Kế toán	Người lập phiếu
(Ký, họ tên, đóng dấu)	(Ký, họ tên)	(Ký, họ tên)
Phạm Thị Công	Lê Văn Thành	

Đã nhận đủ số tiền (viết bằng chữ): Năm...mươi...Triệu...đồng...chẵn.....

Ngày 18 tháng 11 năm 2010

Người nộp	Thủ quĩ
(Ký, họ tên)	(Ký, họ tên)
	Vũ Thị Lâm

Qi Gong
OBERKASSEL

www.qigong-oberkassel.de

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Übersetzung

Einheit: Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung Quảng Nam **Folge 2** **Formblatt 30-BB**
Adresse: 108 Nguyen Truong To (Straße) Stadt Hoi An (Nach QĐ Nr. 19/2006/QĐ-BTC
SDNS Reg.-Nr. 1047242 vom 30/03/2006 d. Ministers der Finanzen)

EINNAHMESCHEIN

VOM 18.11.2010

NR. CTGS: 11TT
CTừ: 16VT
Soll: 1111
Guthaben: 46121

Name des Zahlers:	**Frau Corinna Flaig und Organisation IPI**
Adresse:	
Zweck:	Sponsorenbeitrag für die Kinder
Geldbetrag:	**50 000 000 đồng**
In Worten:	rund fünfzig Millionen đồng
Beigefügt:	Quittungsbeleg

Geschäftsleitung der Einheits	**Buchhaltung**	**Aussteller**
(Unterschrift u. Stempel)	Name u. Unternschrift	Name u. Unterschrift
Gez. Pham Thi Công	gez. Lê Văn Thàmh	

Betrag erhalten (in Worten): rund fünfzig Millionen

18.11.2010

Der Abgebende
(Name u. Unterschrift)
Gez. Lam

Kassenwart
(Name u. Unterschrift)
gez. Vuthilam
Vũ Thị Lâm

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

GIẤY XÁC NHẬN

Vào ngày 05 tháng 11 năm 2010, Trung tâm Nuôi dưỡng trẻ mồ côi và tàn tật Quảng Nam, địa chỉ: 108 Nguyễn Trường Tộ - Thành phố Hội An - tỉnh Quảng Nam – Việt Nam có nhận giấy báo có của Ngân hàng Thương mại cổ phần Ngoại thương Việt Nam chi nhánh Thành phố Hội An tỉnh Quảng Nam (Vietcombank) với số tiền là 1.685 EUR, Ngân hàng quy đổi ra tiền Việt Nam là: 47.527.110 đ.

Trung tâm đã thu vào quỹ viện trợ để đúng cho các cháu theo phiếu thu viện trợ số 22NK ngày 10 tháng 11 năm 2010.

Trung tâm đã đúng 1.200 EUR chi phí cho cháu Diễm với khoản tài trợ của Bà Corinna Flaig là 600 EUR và Bà Daniela Eisenreich là 600 EUR. Trung tâm đã thuê giáo viên kèm 02 môn học Toán và Tiếng Anh cho cháu với chi phí trả cho giáo viên là 2.200.000đ/1 tháng x 12 tháng = 26.400.000đ (935 EUR), chi phí mua sắm sách vở, đồ dùng học tập, quần áo đồng phục đi học là 600.000đ/1 tháng x 12 tháng = 7.200.000đ (256 EUR).

Số tiền còn lại là 485 EUR do bà Corinna Flaig tài trợ cho các cháu khác dùng để mua sắm thức ăn, quần áo… Chi phí mua áo ấm cho 73 cháu gần 260 EUR, chi phí mua gạo là 212 EUR, chi phí mua dép cho 31 cháu cấp 1 và cấp 2 đi học là 22 EUR.

Vậy Trung tâm làm giấy này để xác nhận số tiền trên được chi đúng cho các cháu, có chứng từ kèm theo.

Hội An, ngày 13 tháng 11 năm 2010
GIÁM ĐỐC TRUNG TÂM

TRUNG TÂM NUÔI DƯỠNG TRẺ MỒ CÔI VÀ TÀN TẬT QUẢNG NAM

Phạm Thị Công

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Übersetzung:

Sozialistische Republik Vietnam

Unabhängigkeit – Freiheit – Glück

Bescheinigung

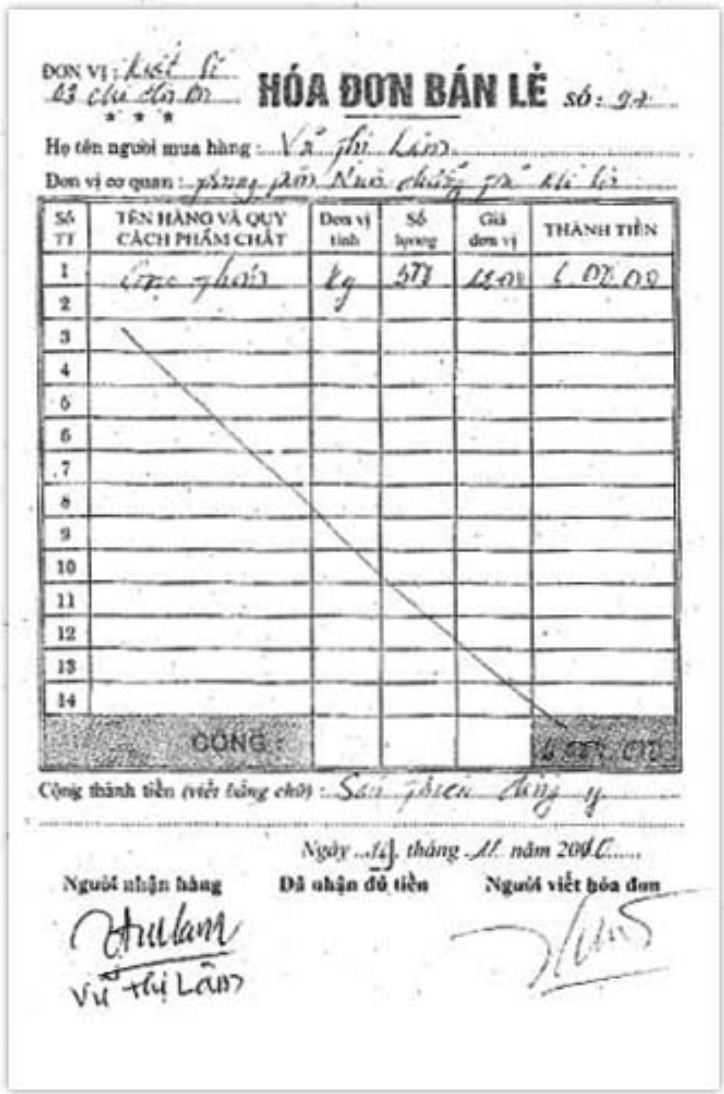
Am 05.11.2010 erhielt das Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung Quảng Nam, 108 Nguyễn Trường Tộ Strasse, Stadt Hội An, Provinz Quảng Nam, Vietnam von der Filiale in Hội An Quảng Nam der Außenhandelsbank (Vietcombank) ein Bankavis über einen Geldbetrag i.H.v. 1.685 EUR = 47.127.110 đ in vietn. Währung.
Das Geld wurde auf das Spendeneingangskonto des Zentrums eingezahlt für Zuwendungen an Kinder gem. Spende Einnahmeschein Nr. 22NK vom 10.11.2010.
Das Zentrum hat 1.200 EUR für Diễm verwendet mit den Spendenbeiträgen von Frau Corinna Flaig (600 EUR) und von Frau Daniela Eisenreich (600 EUR). Für eine Nachhilfekraft für Diễm in beiden Fächern Mathematik und Englisch werden 2.200.000 đ /Monat (x12 = 26.400.000 đ p.a. = 935 EUR) bezahlt. Die Kosten für das Lernmaterial und die Uniform für Diễm belaufen sich auf 600.000 đ /Monat (x12 = 7.200.000 đ p.a. = 256 EUR).
Der Rest des Spendengeldes i.H.v. 485 EUR von Frau Corinna Flaig wird für den Kauf von Kleidung und Lebensmittel für die anderen 73 Kindern aufgewendet.

- warme Kleidung ca. 260 EUR
- Reis 212 EUR
- Sandalen für 31 Schulkinder n 1. und 2. Schulstufe 22 EUR

Das Zentrum macht diese Aufstellung als Bescheinigung der Aufwendungen nach anliegenden Rechungen.

Hội An, 19.11.2010
Die Leitung des Zentrums
Siegel
gez. **Phạm Thị Công**

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam



ĐƠN VỊ: kiết lí
83 chu văn an

HÓA ĐƠN BÁN LẺ số: 97

Họ tên người mua hàng: Vũ thị Lâm

Đơn vị cơ quan: trung tâm nuôi dưỡng trẻ khiếm thị

Số TT	TÊN HÀNG VÀ QUY CÁCH PHẨM CHẤT	Đơn vị tính	Số lượng	Giá đơn vị	THÀNH TIỀN
1	lúa thơm	kg	500	12000	6 000 000
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
	CỘNG:				6 000 000

Cộng thành tiền (viết bằng chữ): Sáu triệu đồng ý

Ngày 14 tháng 11 năm 2010

Người nhận hàng — Đã nhận đủ tiền — Người viết hóa đơn

Vũ Thị Lâm

Übersetzung:

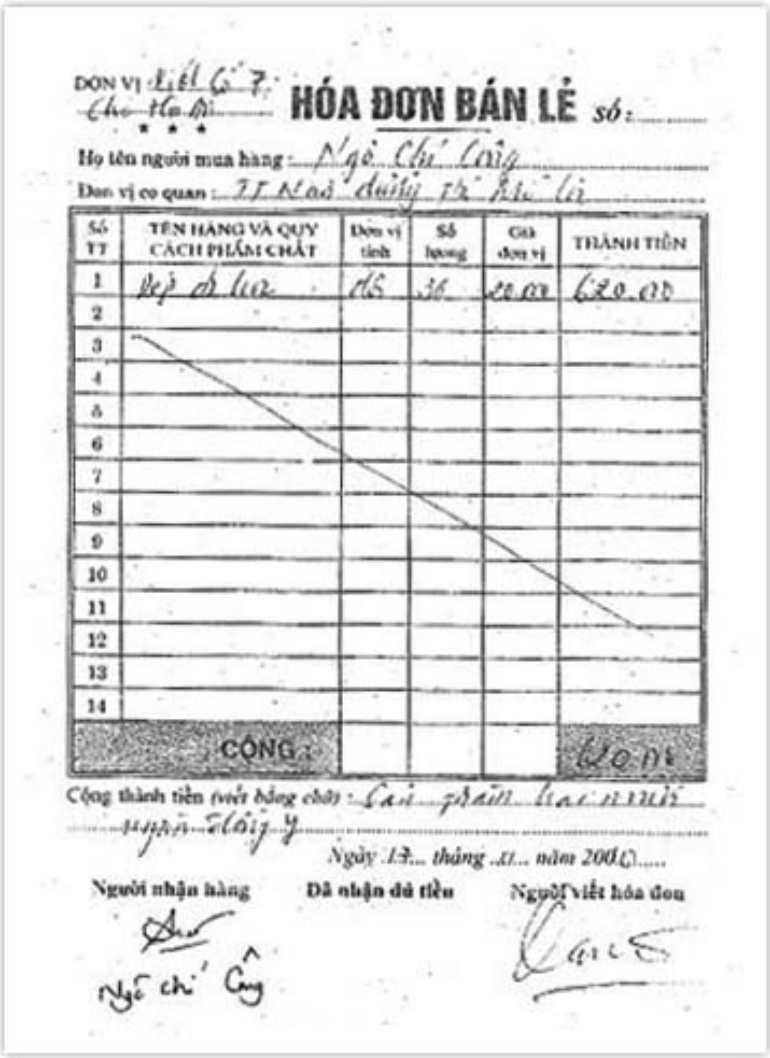
Einheit: Kiết số 03 Marktplatz Hội An	**Einzelhandels Rechnung**				Nr.: 97
Name des Kunden: Org.-Einheit	**Vũ Thị Lâm** **Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung**				
LFS.NR.	WAREN UND QUALITÄT	EINHEIT	ANZAHL	PREIS/EINHEIT	BETRAG
1	Duftreis	Kg	500	12.000	6.000.000
2					
3					
4					
5					
6					
	Summe				6.000.000

Gesamtsumme (in Worten): rund Sechsmillionen đồng
19.11.2010
Der Warenannehmende — Betrag erhalten
Der Rechnungsaussteller

Gez. Vũ Thi Lâm

gez. (unleserlich)

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam



ĐƠN VỊ: Kiốt số 7
Chợ Hội An

HÓA ĐƠN BÁN LẺ số: .....

Họ tên người mua hàng: Ngô Chí Công
Đơn vị cơ quan: TT Mồ côi Quảng trẻ Khuyết tật

Số TT	TÊN HÀNG VÀ QUY CÁCH PHẨM CHẤT	Đơn vị tính	Số lượng	Giá đơn vị	THÀNH TIỀN
1	Dép da lưa	đôi	31	20.000	620.000
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
	CỘNG:				620.000

Cộng thành tiền (viết bằng chữ): Sáu trăm hai mươi nghìn đồng chẵn

Ngày 17 tháng 11 năm 2010

Người nhận hàng — Đã nhận đủ tiền — Người viết hóa đơn

Ngô Chí Công

Übersetzung:

Einheit: Kiốt số 7 Marktpaltz Hội An	**Einzelhandels Rechnung**				Nr.:
Name des Kunden: **Org.-Einheit**	**Ngô Chí Công** **Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung**				
LFS.NR.	WAREN UND QUALITÄT	EINHEIT	ANZAHL	PREIS/EINHEIT	BETRAG
1	Schulsandalen	Paar	31	20.000	620.000
2					
3					
	Summe				620.000

Gesamtsumme (in Worten): rund Sechshundertzwanzigtausend đồng
17.11.2010
Der Warenannehmende — Betrag erhalten
Der Rechnungsaussteller

Gez. Ngô Chí Công
gez. (unleserlich)

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

ĐƠN VỊ: Văn Chương
Chế Hội An

HÓA ĐƠN BÁN LẺ Số: 08/2

Họ tên người mua hàng: Phạm thị Phong Phú
Đơn vị cơ quan: Trung Tâm Trẻ Mồ Côi Hội An

Số TT	TÊN HÀNG VÀ QUY CÁCH PHẨM CHẤT	Đơn vị tính	Số lượng	Giá đơn vị	THÀNH TIỀN
1	Sách Giáo khoa	bộ	01	325.00	325.00
2	Dụng Cụ học tập				
3	(thước, bút,				
4	Casket, bảng con				275.00
5	Khăn bảng, giầy				
6	dép,...) Mẫy NĐ				
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
	CỘNG:				600.00

Cộng thành tiền (viết bằng chữ): Sáu trăm ngàn đồng ý

Ngày 20 tháng 11 năm 2010

Người nhận hàng | Đã nhận đủ tiền | Người viết hóa đơn

Phú

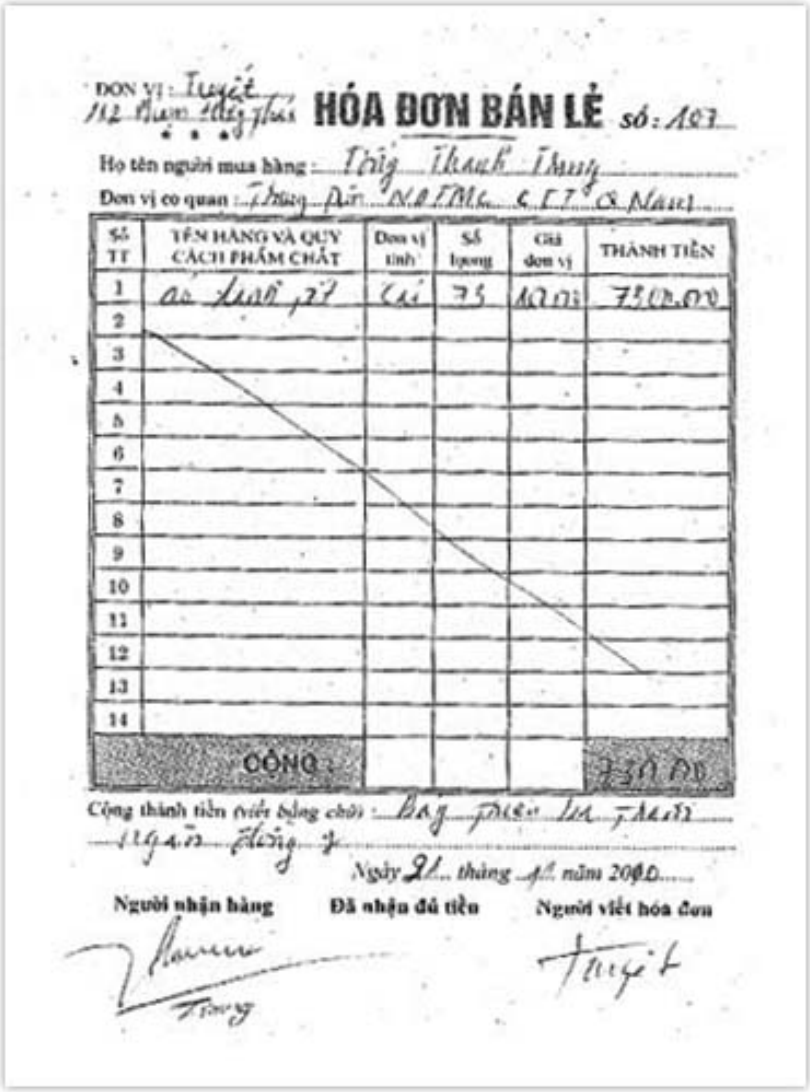
Übersetzung:

Einheit: Kiết số 7 Marktpaltz Hội An	**Einzelhandels Rechnung**			Nr.: 08/2
Name des Kunden: Org.-Einheit	**Phạm Thị Phong Phú** **Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung**			
Lfs.Nr.	Waren und Qualität	Einheit	Anzahl	Preis/Einheit	Betrag
1	Lehrbücher	Set	01	325.000	325.000
2	Lernmaterial (Lineal,				
3	Feder, Zirkel, kl.Tafel,				
	Wischtuch, Schulsandalen				
	--- ? ---)				275.000
	Summe				600.000

Gesamtsumme (in Worten): rund Sechshunderttausend đồng
20.11.2010
Der Warenannehmende — Betrag erhalten
Der Rechnungsaussteller

Gez. Phú
gez. (unleserlich)

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam



ĐƠN VỊ: Tuyết
112 Nam Hội An

HÓA ĐƠN BÁN LẺ số: 107

Họ tên người mua hàng: Tổng Thanh Trung
Đơn vị cơ quan: Trung tâm Nuôi dưỡng & CTXH Nam...

Số TT	TÊN HÀNG VÀ QUY CÁCH PHẨM CHẤT	Đơn vị tính	Số lượng	Giá đơn vị	THÀNH TIỀN
1	áo Len dài tay	Cái	73	100.000	7300.000
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
	CỘNG:				7300.000

Cộng thành tiền (viết bằng chữ): Bảy triệu ba trăm ngàn đồng ./.

Ngày 21 tháng 11 năm 2010

Người nhận hàng — Đã nhận đủ tiền — Người viết hóa đơn

Trung — Tuyết

Übersetzung:

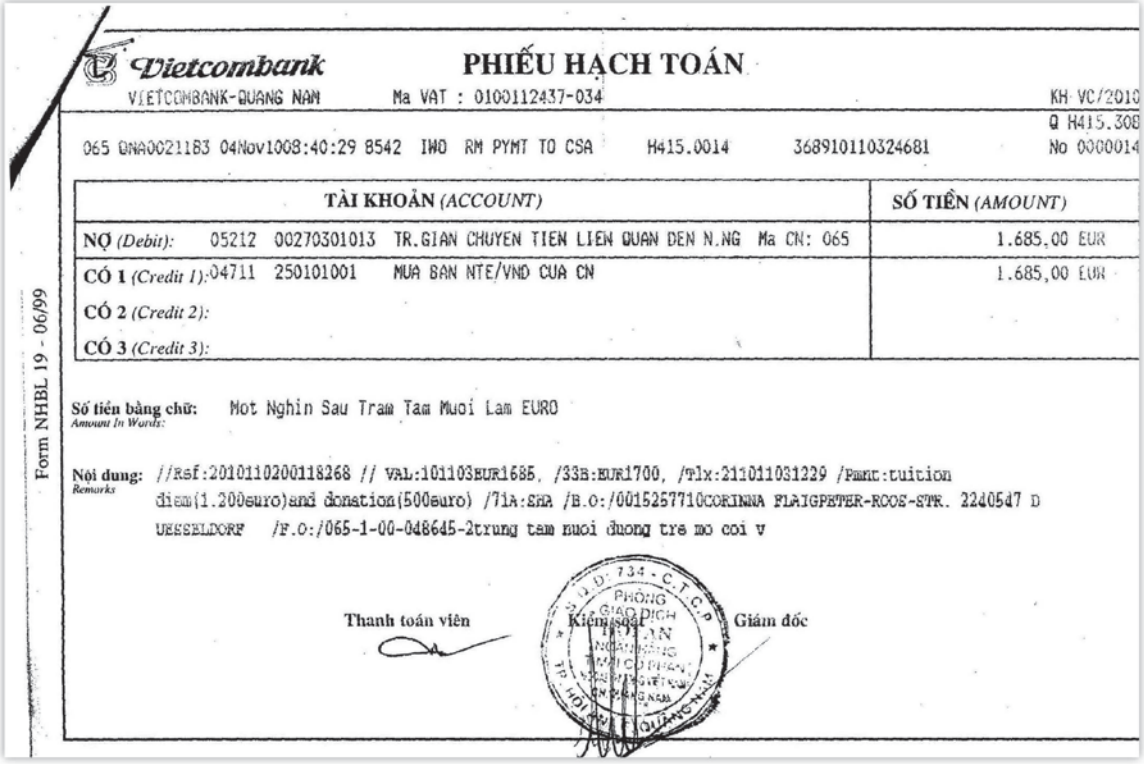
Einheit: Kiốt số 7 Marktpaltz Hội An	**Einzelhandels Rechnung**				Nr.: 107
Name des Kunden: Org.-Einheit	**Tổng Thanh Trung** **Zentrum für Waisenkinder mit Behinderung**				
LFS.NR.	WAREN UND QUALITÄT	EINHEIT	ANZAHL	PREIS/EINHEIT	BETRAG
1	Winterpullover	Stück	73	100.000	7.300.000
2					
3					
	Summe				7.300.000

Gesamtsumme (in Worten): rund Siebenmillionendreihunderttausend đồng
21.11.2010
Der Warenannehmende — Betrag erhalten
Der Rechnungsaussteller

Gez. Trung
gez. Tuyết

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Eingangsbeleg Bank:



Vietcombank

VIETCOMBANK-QUANG NAM Ma VAT : 0100112437-034 KH VC/2010

Q H415.308

065 QNA0021183 04Nov1008:40:29 8542 IWO RM PYMT TO CSA H415.0014 368910110324681 No 0000014

PHIẾU HẠCH TOÁN

TÀI KHOẢN (ACCOUNT)				SỐ TIỀN (AMOUNT)
NỢ (Debit):	05212	00270301013	TR.GIAN CHUYEN TIEN LIEN QUAN DEN N.NG Ma CN: 065	1.685,00 EUR
CÓ 1 (Credit 1):	04711	250101001	MUA BAN NTE/VND CUA CN	1.685,00 EUR
CÓ 2 (Credit 2):				
CÓ 3 (Credit 3):				

Số tiền bằng chữ: Amount In Words: Mot Nghin Sau Tram Tam Muoi Lam EURO

Nội dung: Remarks //Rsf:2010110200118268 // VAL:101103EUR1685, /33B:EUR1700, /Tlx:211011031229 /PmNt:tuition diem(1.200euro)and donation(500euro) /71A:SHA /B.O:/0015257710CORINNA FLAIGPETER-ROOS-STR. 2240547 D UESSELDORF /F.O:/065-1-00-048645-2trung tam nuoi duong tre mo coi v

Thanh toán viên Kiểm soát Giám đốc

Form NHBL 19 - 06/99

Qi Gong Oberkassel - Vielen Dank aus Vietnam

Wechselbestätigung Bank:

Vietcombank

PHIẾU HẠCH TOÁN

VIETCOMBANK-QUANG NAM Ma VAT : 0100112437-034

065 QNA0021183 04Nov1008:40:29 8542 IWO RM PYMT TO CSA H415.0014 368910110324681

TÀI KHOẢN (ACCOUNT)		SỐ TIỀN (AMOUNT)
NỢ (Debit):	04712 250101001 MUA BAN NTE/VND CUA CN	47.527.110,00 VND
CÓ 1 (Credit 1):	04211 0-065-1-00-0486452 TT NUOI DUONG TRE MO COI & TAN TAT QNAM	47.527.110,00 VND
CÓ 2 (Credit 2):		
CÓ 3 (Credit 3):		

Form NHBL 19 - 06/99

Số tiền bằng chữ (Amount In Words): Bon Muoi Bay Trieu Nam Tram Hai Muoi Bay Nghin Not Tram Muoi DONG

Nội dung (Remarks): //Ref:2010110200118268 // VAL:101103EUR1685, /33B:EUR1700, /71x:211011031229 /Pmnt:tuition diem(1.200euro)and donation(500euro) /71A:SHA /B.O:/0015257710CORINNA FLAIGPETER-ROOS-STR. 22d0547 D UESSELDORF /F.O:/065-1-00-048645-2trung tam nuoi duong tre mo coi v

Tỷ giá: EUR 28.206,00

Thanh toán viên Kiểm soát Giám đốc

KONTAKT Qi Gong Oberkassel
Corinna Flaig
Tel: 0162-3 08 96 09
Mail: info@qigong-obekassel.de